

liminality (fase liminar)

Término

Término

liminality

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Sociales (405)

Disciplina

Relaciones Internacionales (523)

Temática

Fenómenos migratorios

Definición del término

Middle stage of ritual transition from one social or cosmic state to another that generates new symbols and meanings.

Fuente / Autor (del término)

Kirk, K., Bal, E. & Janssen, S. (2017, 7 de julio). Migrants in liminal time and space: an exploration of the experiences of highly skilled Indian bachelors in Amsterdam. Journal on Ethnic and Migration Studies, 43 (17), 2771-2787. <https://bit.ly/3cGAOej>

Contexto del término

“Part of a ‘coming of age’ ritual that both structures their lives and is structured by their individual circumstances. Ritual’s liminal phase ‘is quintessentially, a time and place lodged between all times and spaces defined and governed in any specific bicultural ecosystem by the rules of law, politics and religion and by economic necessity.”

Fuente / Autor (del contexto)

Kirk, K., Bal, E. & Janssen, S. (2017, 7 de julio). Migrants in liminal time and space: an exploration of the experiences of highly skilled Indian bachelors in Amsterdam. Journal on Ethnic and Migration Studies, 43 (17), 2771-2787. <https://bit.ly/3cGAOej>

Español

Equivalente en español

fase liminar

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

liminalidad

el viaje

condición liminal del migrante

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

La fase liminar es el periodo del viaje en donde el emigrante-inmigrante queda subordinado a las condiciones del código de su desagregación y agregación en una nueva escala social.

Fuente / Autor (del término en español)

García, M. (2008). Rituales de paso y categorías sociales en la migración internacional nahua del Alto Balsas, Guerrero. Cuicuilco Revista de Ciencias Antropológicas, 15 (42), 77-97. <https://bit.ly/3m4FYnP>

Contexto del término en español

“En el caso de la frontera México-Estados Unidos, el "paso del norte" parece cristalizar un "ritual de paso", separación (fase preliminar) cuando el actor ritual es desprendido de su vida ordinaria; margen (fase liminar), cuando los actores son alejados parcialmente del sistema clasificatorio del espacio cultural y son despojados de sus atributos preliminares; y agregación (fase posliminar), momento del reingreso del individuo a la vida ordinaria, pero como un ser renovado”.

Fuente / Autor (del contexto en español)

García, M. (2008). Rituales de paso y categorías sociales en la migración internacional nahua del Alto Balsas, Guerrero. Cuicuilco Revista de Ciencias Antropológicas, 15 (42), 77-97. <https://bit.ly/3m4FYnP>

Multimedia

Imagen



Fuente / Autor imagen

Externa

URL de la fuente (imagen)

[Frontera México-Estados Unidos]. (2020, 2 de febrero). El Sol de la Florida.
<https://bit.ly/2PkcYMN>

Notas para la traducción

Comentarios

Aunque en algunos textos se maneja “liminalidad”, en otros se maneja “fase liminal”, refiriéndose al periodo de viaje de un país a otro. Refiere también un rito de paso donde el/la migrante pasan a una nueva etapa en su crecimiento personal ya que van a “buscar la vida”.

Se refiere también al proceso de integración de los transmigrantes fuertemente condicionada por las normativas y códigos culturales del país al que migran y dentro del cual opera un sistema completo de organización en lo económico, político, social y

cultural, además de las fuerzas clandestinas de la industria de indocumentados.

En el texto en inglés se refiere más bien a la etapa de adaptación en el país receptor, y por eso señala que es un fenómeno en el tiempo y el espacio ya que involucra un tiempo de adaptación y un espacio físico donde esto sucede.

La RAE define “liminar”: relativo al umbral o a la entrada.